



时代图典



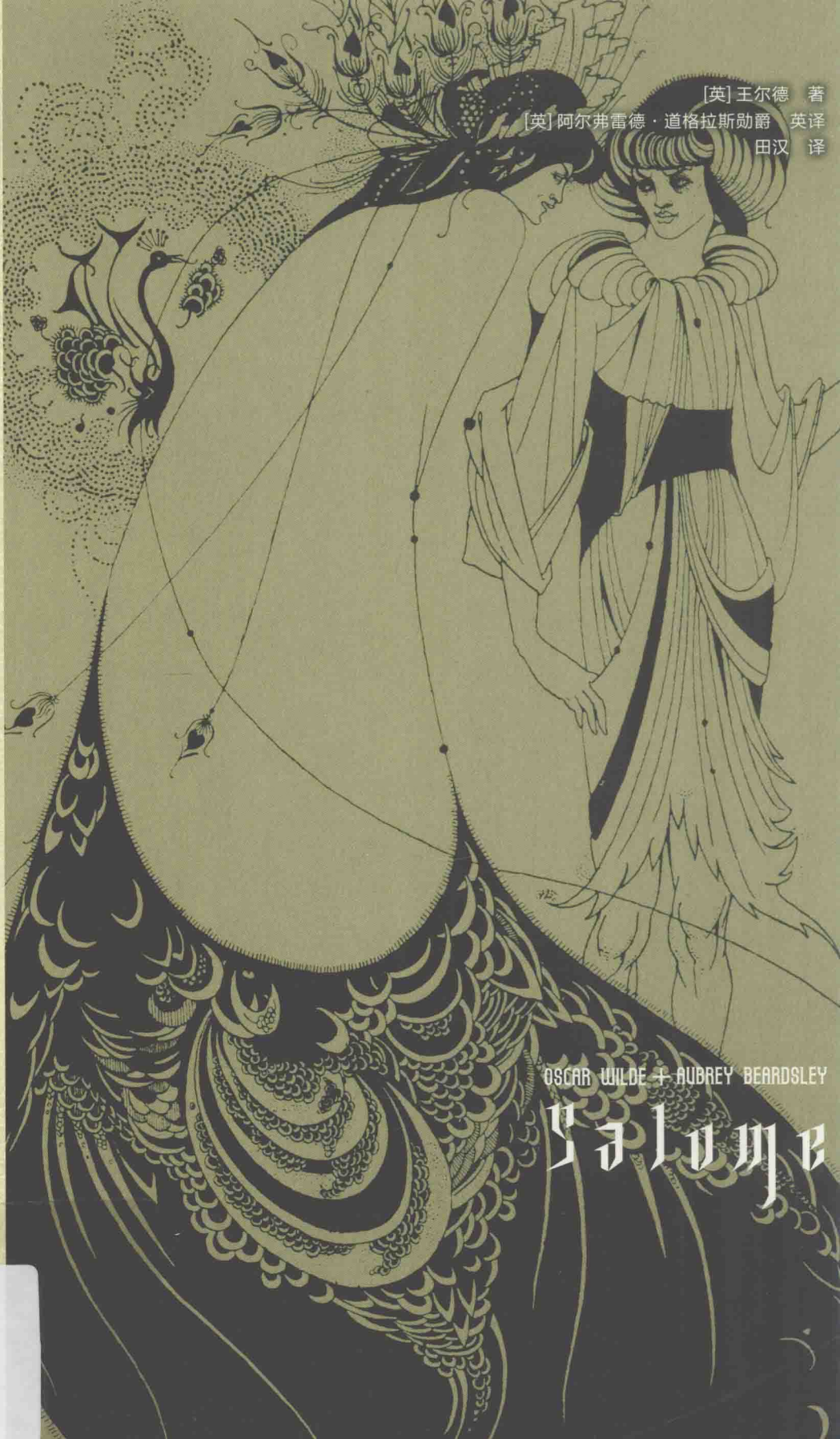
比亚兹莱插图本

莎乐美

安徽

[英] 王尔德 著

[英] 阿尔弗雷德·道格拉斯勋爵 英译
田汉 译



OSCAR WILDE + AUBREY BEARDSLEY

Salome

〔英〕王尔德 著
田汉 译
〔英〕阿尔弗雷德·道格拉斯勋爵 英译

HUICH BEETLE
比亚兹莱插图本

莎乐美

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎乐美 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 田汉译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.11
ISBN 978-7-212-05907-1

I. ①莎… II. ①王… ②田… III. ①悲剧—剧本—英国—近代 IV. ①I561.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 280459 号

比亚兹莱插图本 莎乐美

作 者 | [英] 王尔德
英 译 | [英] 阿尔弗雷德·道格拉斯勋爵
中 译 | 田 汉
出 版 人 | 王亚非 胡正义 周殿富
总 策 划 | 武 学
责任编辑 | 武 学 侯娟雅
责任印制 | 刘 银
营销推广 | 王 斌
装帧设计 | 未 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼
邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司
北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼
邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京朝阳新艺印刷有限公司 电话: 010-87704412
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 695×995 1/16

印 张 | 13.5

字 数 | 160 千字

版 次 | 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号 | 978-7-212-05907-1

定 价 | 38.00 元

版权所有, 侵权必究

田汉先生译《沙乐美》剧本，发表于1921年《少年中国》第2卷第9期，1923年1月由上海中华书局出版单行本，为“少年中国学会丛书”之一。1939年8月出第7版。本书据第7版编入，个别错讹之处据《少年中国》第2卷第9期校订。田汉先生原译为“沙乐美”，我们按照现在的通用译法译成“莎乐美”。

TO MY FRIEND
LORD ALFRED BRUCE DOUGLAS
THE TRANSLATOR OF
MY PLAY

“密桑索罗普”之夜歌

——此诗呈 Salome 之作者与寿昌

郭沫若

无边天海呀！
一个水银的浮沤！
上有星汉湛波，
下有融融泛流，
正是有生之伦睡眠时候。
我独披着件白孔雀的羽衣，
遥遥地，遥遥地，
在一只象牙舟上翘首。

啊！我与其学做个泪珠的鲛人，
返向那沉黑的海底流泪偷生，
宁在这缥缈的银辉之中，
就好像那坠落的星辰，
曳着带幻灭的美光，
向着“无穷”长殒！
前进！……前进！
莫辜负了前面的那轮月明！



PERSONNES

HÉRODE ANTIPAS,

Tétrarque de Judée

HÉRODIAS, femme du Tétrarque

SALOMÉ, fille d'Hérodiás

IOKANAAN, le prophète

LE JEUNE SYRIEN,

capitaine de la garde

TIGELLIN, un jeune Romain

UN CAPPADOCIEN

UN NUBIEN

PREMIER SOLDAT

SECOND SOLDAT

LE PAGE D'HÉRODIAS

DES JUIFS,

DES NAZARÉENS, etc.

UN ESCLAVE

NAAMAN, le bourreau

LES ESCLAVES DE SALOMÉ

THE PERSONS OF THE PLAY

HEROD ANTIPAS,

tetrarch of judæa

HERODIAS, wife of the tetrarch

SALOME, daughter of herodias

IOKANAAN, the prophet

THE YOUNG SYRIAN,

captain of the guard

TIGELLINUS, a young roman

A CAPPADOCIAN

A NUBIAN

FIRST SOLDIER

SECOND SOLDIER

THE PAGE OF HERODIAS

JEWS, NAZARENES, etc.

A SLAVE

NAAMAN, the executioner

THE SLAVES OF SALOME

人物表

希律——希律·安蒂巴 犹太分封之王。（一般简称希律王。）

希罗底——希律王之妻。

莎乐美——希罗底之女。

约翰——先知。

叙利亚少年——近卫军的大尉。

蒂格里纳斯——罗马少年。

卡巴都西亚人

吕彼亚人

第一兵士

第二兵士

希罗底的侍者

犹太人，拿撒勒人及其他。

奴隶

纳阿曼——行刑刽子手。

莎乐美之奴隶数名

SCÈNE

[Une grande terrasse dans le palais d'Hérode donnant sur la salle de festin. Des soldats sont accoudés sur le balcon. A droite il y a un énorme escalier. A gauche, au fond, une ancienne citerne entourée d'un mur de bronze vert. Clair de lune.]

LE JEUNE SYRIEN

Comme la princesse Salomé est belle ce soir!

LE PAGE D'HÉRODIAS

Regardez la lune. La lune a l'air très étrange. On dirait une femme qui sort d'un tombeau. Elle ressemble à une femme morte. On dirait qu'elle cherche des morts.

LE JEUNE SYRIEN

Elle a l'air très étrange. Elle ressemble à une petite princesse qui porte un voile jaune, et a des pieds d'argent. Elle ressemble à une princesse qui a des pieds comme des petites colombes blanches... On dirait qu'elle danse.

SCENE

[A great terrace in the Palace of Herod, set above the banqueting-hall. Some soldiers are leaning over the balcony. To the right there is a gigantic staircase, to the left, at the back, an old cistern surrounded by a wall of green bronze. The moon is shining very brightly.]

THE YOUNG SYRIAN

How beautiful is the Princess Salome to-night!

THE PAGE OF HERODIAS

Look at the moon. How strange the moon seems! She is like a woman rising from a tomb. She is like a dead woman. One might fancy she was looking for dead things.

THE YOUNG SYRIAN

She has a strange look. She is like a little princess who wears a yellow veil, and whose feet are of silver. She is like a princess who has little white doves for feet. One might fancy she was dancing.

莎乐美

[场面——希律王宫里一个大高台，接在宴会厅的上面。兵士数名倚着露台。右边有一级很大的阶基，左边后方，有一古井，围以青铜之垣。月夜。]

叙利亚少年

莎乐美公主今晚好美丽啊！

希罗底的侍者

你看月亮！你看月亮的样子好奇怪！她好像一个从坟墓里走出来的女人一样。她好像一个死女人一样。人家一定以为她寻着死人哩。

叙利亚少年

公主的样子很奇怪。她好像一个戴着黄色的面纱而把白银做脚的小公主。她又好像一个把小白鸽子做脚的公主。人家一定以为她是舞蹈着哩。

月亮上的女人 The Woman in the Moon | 1894 年 | 比亚兹莱



LE PAGE D'HÉRODIAS

Elle est comme une femme morte. Elle va très lentement.

[Bruit dans la salle de festin.]

PREMIER SOLDAT

Quel vacarme! Qui sont ces bêtes fauves qui hurlent?

SECOND SOLDAT

Les Juifs. Ils sont toujours ainsi. C'est sur leur religion qu'ils discutent.

PREMIER SOLDAT

Pourquoi discutent-ils sur leur religion?

SECOND SOLDAT

Je ne sais pas. Ils le font toujours... Ainsi les Pharisiens affirment qu'il y a des anges, et les Sadducéens disent que les anges n'existent pas.

PRENIER SOLDAT

Je trouve que c'est ridicule de discuter sur de telles choses.

THE PAGE OF HERODIAS

She is like a woman who is dead. She moves very slowly.

[Noise in the banqueting-hall.]

FIRST SOLDIER

What an uproar! Who are those wild beasts howling?

SECOND SOLDIER

The Jews. They are always like that. They are disputing about their religion.

FIRST SOLDIER

Why do they dispute about their religion?

SECOND SOLDIER

I cannot tell. They are always doing it. The Pharisees, for instance, say that there are angels, and the Sadducees declare that angels do not exist.

FIRST SOLDIER

I think it is ridiculous to dispute about such things.

希罗底的侍者

这月亮也像一个死美人似的。她走得很慢。

〔宴会厅内喧哗之声大作。〕

第一兵士

为什么吵闹！那些喊喊叫叫的野兽都是些什么？

第二个兵士

那是犹太人。他们常常是那样闹的。现在正争论他们的宗教。

第一个兵士

他们为什么要争论宗教？

第二个兵士

我也不知道。不过他们常常是这样争论的。譬如，法利赛这一派的人说有天使，撒丢赛那一派的人，便宣言天使是不会存在的。

第一个兵士

这样的事也去争论，我想真是可笑得很。

LE JEUNE SYRIEN

Comme la princesse Salomé est belle ce soir!

LE PAGE D' HÉRODIAS

Vous la regardez toujours. Vous la regardez trop. Il ne faut pas regarder les gens de cette façon... Il peut arriver un malheur.

LE JEUNE SYRIEN

Elle est très belle ce soir.

PREMIER SOLDAT

Le tétrarque a l'air sombre.

SECOND SOLDAT

Oui, il a l'air sombre.

PREMIER SOLDAT

Il regarde quelque chose.

SECOND SOLDAT

Il regarde quelqu'un.

THE YOUNG SYRIAN

How beautiful is the Princess Salome to-night!

THE PAGE OF HERODIAS

You are always looking at her. You look at her too much. It is dangerous to look at people in such fashion. Something terrible may happen.

THE YOUNG SYRIAN

She is very beautiful to-night.

FIRST SOLDIER

The Tetrarch has a sombre aspect.

SECOND SOLDIER

Yes; he has a sombre aspect.

FIRST SOLDIER

He is looking at something.

SECOND SOLDIER

He is looking at some one.

叙利亚少年

今晚莎乐美公主好美丽啊！

希罗底的侍者

你常常望着她。你把她望得太厉害了。像这样望人是很危险的。说不定要发生什么不幸的事哩。

叙利亚少年

她今晚真美丽得很。

第一兵士

国王的脸色很阴郁。

第二兵士

是；他的脸色很阴郁。

第一兵士

他正望着什么东西哩。

第二兵士

他正望着谁哩。

希罗底登场 Enter Herodias | 1894 年 | 比亚兹莱